

# GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien  
gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 36 (2025) Heft 1-2

Im Auftrag des Slawischen Instituts  
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik  
herausgegeben von

Siegfried ULBRECHT

Gastherausgeber des Themenhefts:

Manfred WEINBERG  
Markéta BALCAROVÁ

Redaktionskollegium:

Václav BOK (České Budějovice), Vlastimil BROM (Brno),  
Peter DREWS (Freiburg i. Br.), Matthias FREISE (Göttingen),  
Boris GROYS (New York), Eva HAUSBACHER (Salzburg),  
Achim KÜPPER (Berlin), Monika SCHMITZ-EMANS (Bochum),  
Sylvie STANOVSKÁ (Brno), Ludger UDOLPH (Dresden),  
Dirk UFFELMANN (Gießen), Isabel WÜNSCHE (Bremen)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ  
David BLAŽEK

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.  
Valentinská 1, CZ-110 00 Praha 1  
E-Mail: [germanoslavica@slu.cas.cz](mailto:germanoslavica@slu.cas.cz)

Abonnement im Inland:

Raport, s. r. o., Ottova 418, CZ-269 01 Rakovník  
E-Mail: [raport@raport.cz](mailto:raport@raport.cz)

Abonnement für ausländische Institute und Bibliotheken:

Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Kreuzberger Ring 7 b-d, D-65205 Wiesbaden  
E-Mail: [verlag@harrassowitz.de](mailto:verlag@harrassowitz.de)

Andere Abonnenten:

SLOVART-G.T.G, s.r.o., Krupinská 4, P.O. Box 152, SK 852 99 Bratislava  
E-Mail: [info@slovart-gtg.sk](mailto:info@slovart-gtg.sk)

ISSN 1210-9029

Evidenznummer des Kulturministeriums  
der Tschechischen Republik MK ČR E 6807

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2025

## INHALT

Marketa B a l c a r o v á / Manfred W e i n b e r g: Einleitung 1

Martin P u t n a: Flussgebiete Moldau, Wotawa, Angel – Literarische Landschaften Adalbert Stifters, Karl Klostermanns und Hans Watzlik / Vltava, Wotawa, Angel river basins - literary landscapes by Adalbert Stifter, Karl Klostermann and Hans Watzlik 5

Walter K o s c h m a l: Gegen-, neben- und miteinander. Hans Watzlik. Zephyrin Zettl. Josef Holub / Against, next to and with one another. Hans Watzlik. Zephyrin Zettl. Josef Holub 17

Christine P r e t z l: Aschenbrödel versus Aschenflügel. Die böhmisch-bayerische Grenzregion als gemeinsamer Kulturraum im 19. Jahrhundert / Cinderella versus Cinderella's wings. The Bohemian-Bavarian border region as a shared cultural space in the 19th century...32

Anna-Dorothea L u d e w i g: Völkisch – verfolgt – vergessen? Anmerkungen zum Leben und Werk der Schriftstellerin Hilda Bergmann / Ethnic – persecuted – forgotten? Notes on the life and work of the writer Hilda Bergmann...60

Jana M a r o s z o v á: Hans Kollibabe als Sammler der Volkserzählungen aus dem Böhmerwald / Hans Kollibabe as a collector of folk tales from the Bohemian Forest 79

Karsten R i n a s: Ein ambivalenter Grenzlandroman mit wechselhafter Rezeption: Anton Schotts *In falschen Geleisen* (1901) / An ambivalent borderland novel with a varied reception: Anton Schott's *In falschen Geleisen* (1901) 104

Markéta B a l c a r o v á: Josef Gangl (1868-1916). „Eine Wettertanne von Deutsch-Beneschau“ / Josef Gangl (1868-1916). „A Weather fir tree from Deutsch-Beneschau“ 126

Petr K u č e r a: Das sanfte Gesetz im Umgang mit Menschen und der Welt im Werk von Johann Peter / The gentle law in dealing with people and the world in the work of Johann Peter 160

Milan H o r ň á č e k: Die Heilige Familie im Böhmerwald: Eine textimmanente Interpretation von Robert Michels Roman *Jesus im Böhmerwald* / The Holy Family in the Bohemian Forest: A close reading of Robert Michel's novel *Jesus im Böhmerwald* (Jesus in the Bohemian Forest) 178

Franz F r o m h o l z e r: „In dieses unendliche Reich kam einmal einer, der hieß Ich.“  
Johannes Urzidil's Böhmerwald-Erzählungen / 'Into this infinite realm once came one called I.' Johannes Urzidil's Šumava Tales 203

Jindra D u b o v á: Das Abbild des Böhmerwaldes im Roman *Šumava. Die Saga des Böhmerwaldes* von Manfred Böckl / The depiction of the Šumava region in the novel *Šumava. Die Saga des Böhmerwaldes* by Manfred Böckl 239

Klaus W o l f: Bayerwald und Böhmerwald grenzenlos – eine literaturgeschichtliche Spurensuche / Bavarian Forest and Bohemian Forest unbounded – a literary tracking 260

Václav M a i d l: Meine Beschäftigung mit der deutschgeschriebenen Literatur des Böhmerwaldes. Rückblick und möglicher Ausblick / My engaging with the German Literature of the Bohemian Forest. Retrospective and eventual new views 266

*Verzeichnis der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen* 274

Einrichtungsrichtlinien für die Zeitschrift GERMANOSLAVICA 276

Auszeichnungen für die Zeitschrift GERMANOSLAVICA

\*Josef-Mühlberger-Preis (2011)

\*Kulturpreis Deutsche Sprache – Institutionenpreis (2022)